

хотя и статья и перевод, согласно принятому в этом журнале обыкновению, напечатаны без подписи.

Наконец, последней попыткой познакомить французов со «Словом» до указанной акад. А. С. Орловым работы Эйхгофа является небольшая главка «Poésie russe. Poème sur l'expédition d'Igor» в изданной в 1838 г. в Париже Jean'ом Czynski'м книге «Russie pittoresque. Histoire et tableau de la Russie» (стр. 198—200). Полу-пересказ, полу-перевод Чинского¹ (он сделан прозой) в очень сжатой и невыразительной форме дает представление о великом памятнике древне-русской поэзии. Изложение не полно, в собственных именах много опечаток. Все это очень понижает ценность этой попытки.

В заключение настоящей заметки следует указать, что даваемая Е. В. Барсовым (цит. соч., т. I, стр. 29) глухая справка о существовании в немецком журнале «Morgenblatt» за 1817 г. перевода «Слова» отвечает отчасти действительности. В № 298 и 299 тюбингенского журнала «Morgenblatt für gebildete Stände» (13 и 15 декабря 1817 г.) были помещены два стихотворных отрывка перевода «Слова» под названием «Igor. Ein altrussischer Heldengesang aus dem Zwölften Jahrhundert». Перевод сделан по изданию А. С. Шишкова (1805). Анонимный переводчик предпосылает своему переводу краткое изложение «Слова» (стр. 1189) и затем сопровождает перевод примечаниями, основанными на шишковском же издании.

Первый отрывок озаглавлен «Des Sängers Vorwort» (стр. 1189—1190). Начальные стихи следующие:

Lasst uns, Brüder! in der Vorzeit Sprache
Kühn des Trauerschicksals der Gepriesnen
Scharen Igors, Swätslaws Sohns, beginnen!
Nach der Sitte unsrer Tage walle
Dieses Lied, und nicht in Bojans Fluge.

(Стр. 1189)

Второй отрывок (стр. 1193—1194) озаглавлен «Igors Feldzug und Sieg». Начинается он так:

Horch! die Rosse wiehern an der Sula,
Kriegsgebot erschallt in Kijews Mauern,
Fahnen wehen vor Putiwle's Thoren,
Und in Nowgorod Trompetten schmettern.

¹ Книга Чинского — сборник статей разных авторов. Статьи Чинского подписаны J. C. и M. (= le Mème). Статья о «Слове о полку Игореве» подписана инициалом M. и в ней есть ссылка на статью, подписанную J. C., как на принадлежащую тому же автору.